

Traducció 3 (francès) (20216)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatoria

Professora de GG: Lourdes Bigorra

Llengua de docència: castellà, francès

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és introduir l'alumne en el mètode de treball de l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). A més, es presenten les peculiaritats lingüístiques de les dues llengües de la combinació.

2. Competències a adquirir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caràcter general (E.6)
- Organització i planificació (G.8).

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica / funcional: la traducció de textos en diferents formats (per exemple, presentacions en diapositives, pàgines web, llistats Excel, etc.) i modalitats (per exemple, cançons, productes audiovisuals, etc.).

Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà):

1. Documentació i eines pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals entre llengües
3. Traducció i cultura: els referents culturals.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Lliuraments curts i pràctiques de classe	20 %	Recuperable			
Pràctiques individuals	30 %	Recuperable	50 %		La professora indicarà oportunament els textos a traduir i la data de lliurament durant el període de recuperació
Assistència i participació	10 %	No recuperable	--	---	---
Examen	40 %	Recuperable	50 %	Examen	---

Criteris d'avaluació

Pel que fa a l'avaluació de l'assignatura, s'han de tenir en compte les consideracions generals següents:

- 1) Per aprovar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5, tant en l'avaluació ordinària com en la recuperació.
- 2) Els exàmens, tant en l'avaluació ordinària com en la recuperació, consistiran en la traducció d'un text similar als treballats durant el trimestre i eventualment alguna pregunta teòrica sobre algun aspecte traductològic i / o discursiu del text i / o algunes frases a traduir sobre algunes dificultats de traducció tractades a classe.
- 3) L'examen es pot fer amb l'ajuda d'un diccionari bilingüe en paper.

Igualment, pel que fa a les pràctiques, s'ha de tenir molt present que:

- 1) Les pràctiques són textos (o fragments de textos) previstos en el material de l'assignatura. La pràctica de la recuperació pot incloure textos addicionals i/o textos ja treballats.
- 2) Les pràctiques són obligatòries, tant en l'avaluació ordinària com en la recuperació. Una pràctica que no es lliuri o que sigui rebutjada per no respectar les instruccions implica una nota de zero en el còmput de la qualificació final.
- 3) A causa del nombre d'estudiants matriculats en l'assignatura, no s'acceptaran pràctiques lliurades per correu electrònic.

- 4) No s'acceptaran pràctiques lliurades després del termini previst.
- 5) No es corregiran les pràctiques que no s'ajustin a les instruccions.
- 6) Les pràctiques individuals han de ser traduccions originals, per tant, fer-les en grup té la consideració de plagi i es penalitzarà amb el suspens directe de l'assignatura tant a l'estudiant que copia com l'estudiant que es deixa copiar.
- 7) Un treball realitzat a casa lliurat amb 3 faltes d'ortografia serà qualificat amb un zero.
- Classes de gran grup: 15 h
 - Seminaris: 9 h
 - Treball en grup: 10 h
 - Treball individual (traduccions, memòries, exercicis, estudi...): 66 h
- La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de l'assignatura.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.

Obres lexicogràfiques i de consulta:

DIVERSOS AUTORS (1998): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones S/M. [<http://clave.librosvivos.net/>]

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

LITTRÉ, E. (1981): *Le Petit Littré*. París : Gallimard-Hachette.

SECO, M. (Consultar la última edición en cada momento): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. (1987): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. [<http://www.rae.es/rae.html>]

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.

Fundeu.es/consultas